

# Jhn

## Chapter 7

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ μετὰ ταῦτα, περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ;  
và sau những-việc-ấy đi-lại [-] Đức-Chúa-Jesus trong [-] xứ-Ga-li-lê  
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)
- οὐ γὰρ ἠθέλην ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ  
không vì muốn trong [-] xứ-Giu-đê đi-lại vì tìm-cách Ngài [-]  
[G3756](#) [G1063](#) [G2309](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4043](#) [G3754](#) [G2212](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.  
người-Do-Thái để-giết  
[G2453](#) [G0615](#)

Kể đó, Đức Chúa Jêsus đi khắp xứ Ga-li-lê. Ngài không ưng đi trong xứ Giu-đê, bởi dân Giu-đa vẫn tìm phương giết Ngài.

- 2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, ἡ σκηνοπηγία.  
[-] bấy-giờ gần [-] lễ của người-Do-Thái là lễ-Lều-Tạm  
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G4634](#)

Và, ngày lễ của dân Giu-đa, gọi là Lễ Lều Tạm gần đến.

- 3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν, καὶ ὕπαγε  
bèn-nói vậy với Ngài [-] anh-em Ngài hãy-rời đây và đi  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3327](#) [G1782](#) [G2532](#) [G5217](#)
- εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν «τὰ ἔργα»  
đến [-] xứ-Giu-đê để cũng [-] môn-đồ anh nhìn-thấy [-] công-việc  
[G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2334](#) [G3588](#) [G2041](#)
- σοῦ ἃ ποιεῖς.  
anh mà làm  
[G4771](#) [G3739](#) [G4160](#)

Anh em Ngài nói rằng: Hãy đi khỏi đây, và qua xứ Giu-đê, để cho các môn đồ cũng được xem công việc thầy làm.

- 4 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν  
không-ai vì điều-gì trong bí-mật làm mà-lại tìm-cách cho-mình được  
[G3762](#) [G1063](#) [G5100](#) [G1722](#) [G2927](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1722](#)
- παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.  
công-khai [-] nếu những-việc-này anh-làm hãy-tỏ-mình ra cho thế-gian  
[G3954](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3778](#) [G4160](#) [G5319](#) [G4572](#) [G3588](#) [G2889](#)

Khi nào người ta muốn tỏ mình ra, thì không làm kín giấu việc gì. Vì thầy làm những sự đó, hãy tỏ mình cho thiên hạ.

- 5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.  
ngay-cả vì [-] anh-em Ngài không-tin nơi Ngài  
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

Bởi chưng chính các anh em Ngài không tin Ngài.

6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὕπω  
 bèn-nói vậy cùng-họ [-] Đức-Chúa-Jesus [-] thời-điểm [-] của-Ta chưa  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3768](#)

πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἔτοιμος.  
 đến [-] còn thời-điểm [-] của-các-người lúc-nào cũng sẵn-sàng  
[G3918](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2540](#) [G3588](#) [G5212](#) [G3842](#) [G1510](#) [G2092](#)

| Đức Chúa Jêsus phán cùng anh em rằng: Thì giờ ta chưa đến; còn về các người, thì giờ được tiện luôn luôn.

7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς; ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ  
 không thể-nào [-] thế-gian ghét các-người nhưng-Ta thì nó-ghét vì Ta  
[G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3404](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3404](#) [G3754](#) [G1473](#)

μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστὶν.  
 làm-chứng về nó rằng [-] việc-làm của-nó là-xấu-xa [-]  
[G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1510](#)

| Thế gian chẳng ghét các người được; nhưng ghét ta, vì ta làm chứng này về họ rằng công việc họ là ác.

8 ὑμεῖς, ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν. ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν  
 các-người hãy-lên dự [-] lễ Ta chưa lên-dự [-] [-] lễ  
[G4771](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὕπω πεπλήρωται.  
 này vì [-] của-Ta thời-điểm chưa đến  
[G3778](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2540](#) [G3768](#) [G4137](#)

| Các người hãy lên dự lễ này, còn ta chưa lên dự lễ đó, vì thì giờ ta chưa trọn.

9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.  
 những-điều-ấy nhưng nói-xong Ngài ở-lại tại [-] Ga-li-lê  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Ngài nói xong, cứ ở lại xứ Ga-li-lê.

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ  
 khi nhưng đã-lên [-] anh-em Ngài dự [-] lễ thì rồi  
[G5613](#) [G1161](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G5119](#) [G2532](#)

αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερώς, ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ.  
 chính-Ngài cũng-lên không-phải công-khai nhưng như cách bí-mật  
[G0846](#) [G0305](#) [G3756](#) [G5320](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1722](#) [G2927](#)

| Lúc anh em Ngài đã lên dự lễ rồi, thì Ngài cũng lên, nhưng đi cách kín giấu, không thổ lộ.

11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον, Ποῦ  
 [-] vậy người-Do-Thái tìm-kiếm Ngài trong [-] ngày-lễ và hỏi-rằng ở-đâu  
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4226](#)

ἐστὶν ἐκεῖνος?  
 [-] người-ấy  
[G1510](#) [G1565](#)

| Vậy, các người Giu-đa tìm Ngài trong ngày lễ, và nói rằng: Nào người ở đâu?

12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις, οἱ μὲν  
 và bàn-tán về Ngài nhiều lắm trong [-] đám-đông người-thì [-]  
[G2532](#) [G1112](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3303](#)

ἔλεγον, ὅτι Ἄγαθός ἐστιν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὐ; ἀλλὰ  
 nói rằng Ngài-là-người-tốt [-] người-khác lại nói không mà  
[G3004](#) [G3754](#) [G0018](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0235](#)

πλανᾷ τὸν ὄχλον.  
 Ngài-lừa-dối [-] dân-chúng  
[G4105](#) [G3588](#) [G3793](#)

| Trong đám đông có tiếng xôn xao bàn về Ngài. Người thì nói: Ấy là một người lành; kẻ thì nói: Không phải; người phỉnh dối dân chúng!

13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον τῶν  
 nhưng-không-ai dám công-khai nói về Ngài vì [-] sợ [-]  
[G3762](#) [G3305](#) [G3954](#) [G2980](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων.  
 người-Do-Thái  
[G2453](#)

| Song chẳng ai dám nói về Ngài tỏ tường, vì sợ dân Giu-đa.

14 Ἦδη δὲ τῆς ἐορτῆς μεσοῦσης, ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν,  
 đến-giữa nhưng [-] kỳ-lễ [-] đã-lên Đức-Chúa-Jesus trong [-] đền-thờ  
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3322](#) [G0305](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#)

καὶ ἐδίδασκεν.  
 và dạy-dỗ  
[G2532](#) [G1321](#)

| Giữa kỳ lễ, Đức Chúa Jêsus lên đền thờ dạy dỗ.

15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς οὗτος  
 bèn-lấy-làm-lạ vậy [-] người-Do-Thái mà-nói làm-sao người-này  
[G2296](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3778](#)

γράμματα οἶδεν, μὴ μεμαθηκώς?  
 hiểu-biết-chữ-nghĩa được mà-chưa từng-học  
[G1121](#) [G1492](#) [G3361](#) [G3129](#)

| Các người Giu-đa sửng sờ mà nói rằng: Người này chưa từng học, làm sao biết được Kinh Thánh?

16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ  
 đã-đáp vậy cùng-họ [-] Đức-Chúa-Jesus và phán [-] của-Ta sự-dạy-dỗ  
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1322](#)

οὐκ ἐστιν ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με.  
 không-phải là của-Ta nhưng của-Đấng đã-sai Ta  
[G3756](#) [G1510](#) [G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Đạo lý của ta chẳng phải bởi ta, nhưng bởi Đấng đã sai ta đến.

17 ἐάν τις θέλη τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς  
 nếu ai muốn [-] ý-muốn Ngài làm-theo sẽ-biết về [-]  
[G1437](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G4160](#) [G1097](#) [G4012](#) [G3588](#)

διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἑμαυτοῦ  
 sự-dạy-dỗ-này có-phải từ [-] Đức-Chúa-Trời [-] hay Ta từ mình  
[G1322](#) [G4220](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1473](#) [G0575](#) [G1683](#)

λαλῶ.

νói

[G2980](#)

| Nếu ai khứng làm theo ý muốn của Đức Chúa Trời, thì sẽ biết đạo lý ta có phải là bởi Đức Chúa Trời, hay là ta nói theo ý ta.

18 ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ; ὁ δὲ  
 ai từ mình nói [-] vinh-hiển [-] riêng tìm nhưng-ai lại  
[G3588](#) [G0575](#) [G1438](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#)

ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμπαντος αὐτὸν, οὗτος ἀληθὴς ἐστίν,  
 tìm-kiếm [-] vinh-hiển của-Đấng đã-sai mình thì-người-ấy là-thật [-]  
[G2212](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#) [G3778](#) [G0227](#) [G1510](#)

καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.  
 và sự-bất-công nơi người-ấy không có  
[G2532](#) [G0093](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

| Kẻ nói theo ý mình, thì tìm vinh hiển riêng mình; nhưng kẻ tìm vinh hiển của Đấng đã sai mình đến, mới là chân thật, và chắc trong mình không có điều gì không công bình đâu.

19 οὐ χάρῃ-φάι Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἔξ  
 chẳng-phải Mô-se đã-ban các-người [-] luật-pháp-sao vậy-mà không-ai trong  
[G3756](#) [G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#)

ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον? τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι?  
 các-người giữ [-] luật sao các-người lại-tìm-cách giết-Ta  
[G4771](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2212](#) [G0615](#)

| Mô-se há chẳng ban luật pháp cho các người sao? Mà trong các người không có một ai tuân theo luật pháp! Cớ sao các người kiếm thế giết ta?

20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις; τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι?  
 đáp [-] dân-chúng ông-bị-quỷ-ám rồi ai anh tìm-cách giết  
[G0611](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1140](#) [G2192](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2212](#) [G0615](#)

| Dân chúng trả lời rằng: Người bị quỷ ám, nào ai là người tìm thế giết người?

21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες  
 đã-đáp Đức-Chúa-Jesus và phán cùng-họ một việc Ta-đã-làm và tất-cả  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G2041](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3956](#)

θαυμάζετε.

lấy-làm-lạ

[G2296](#)

| Đức Chúa Jesus đáp lại rằng: Ta đã làm một việc, các người thấy đều lấy làm lạ.

22 διὰ τοῦτο, Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν, οὐχ ὅτι  
 vì-vậy [-] Mô-se đã-truyền cho-các-người [-] phép-cắt-bì không-phải là  
[G1223](#) [G3778](#) [G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4061](#) [G3756](#) [G3754](#)

ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ  
 từ [-] Mô-se đâu mà từ [-] tổ-phụ và trong ngày-Sa-bát  
[G1537](#) [G3588](#) [G3475](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4521](#)

περιτέμνετε ἄνθρωπον.  
 các-người-cắt-bì người-ta  
[G4059](#) [G0444](#)

Môise đã truyền phép cắt bì cho các người (phép đó không phải bởi Môise, nhưng bởi tổ tông), và các người làm phép cắt bì cho người đờn ông trong ngày Sa-bát!

23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει (ὁ) ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῆ  
 nếu phép-cắt-bì nhận [-] người-ta trong ngày-Sa-bát để không vi-phạm  
[G1487](#) [G4061](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4521](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3089](#)

ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον  
 [-] luật Mô-se sao-các-người-lại-giận Ta vì toàn-thân một-người  
[G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G1473](#) [G5520](#) [G3754](#) [G3650](#) [G0444](#)

ὕγιή ἐποίησα ἐν σαββάτῳ?  
 lành-mạnh Ta-đã-chữa trong ngày-Sa-bát  
[G5199](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

Nếu người đờn ông chịu phép cắt bì ngày Sa-bát, cho khỏi phạm luật pháp Môise, thì sao ta chữa cho cả mình người bình được lành trong ngày Sa-bát, mà các người lại nổi giận?

24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.  
 đừng xét-đoán theo bề-ngoài nhưng [-] công-bình sự-phán-xét hãy-phán-xét  
[G3361](#) [G2919](#) [G2596](#) [G3799](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2920](#) [G2919](#)

Đừng cứ bề ngoài mà xét đoán, nhưng phải xét đoán theo lẽ công bình.

25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν  
 bèn-nói vậy một-số-người từ [-] Giê-ru-sa-lem chẳng-phải người-này là  
[G3004](#) [G3767](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2415](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#)

ὁν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι?  
 người-mà họ-tìm-cách giết-sao  
[G3739](#) [G2212](#) [G0615](#)

Có mấy kẻ trong dân thành Giê-ru-sa-lem nói rằng: Đó có phải là người mà người ta tìm giết chẳng?

26 καὶ ἴδε, παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδέν αὐτῷ λέγουσιν Μὴ ποτε ἀληθῶς  
 và kia công-khai Ngài-nói mà chẳng-ai Ngài nói-gì hay chẳng thật-sự  
[G2532](#) [G3708](#) [G3954](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3361](#) [G4219](#) [G0230](#)

ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός?  
 đã-nhận-biết [-] các-quan rằng người-này là [-] Đấng-Christ-sao  
[G1097](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

Kìa, người nói tự do, mà không ai nói chi người hết. Để thường các quan đã nhận thật người là Đấng Christ?

27 ἀλλὰ τοῦτον, οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. ὁ δὲ Χριστός, ὅταν  
 nhưng người-này chúng-ta-biết từ-đâu mà-đến còn-khi [-] Đấng-Christ khi  
[G0235](#) [G3778](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5547](#) [G3752](#)

ἔρχεται, οὐδεις γινώσκει πόθεν ἐστίν.  
 đến không-ai biết từ-đâu đến  
[G2064](#) [G3762](#) [G1097](#) [G4159](#) [G1510](#)

| Thế mà, chúng ta biết người này từ đâu lại; song khi Đấng Christ sẽ đến, thì không ai biết Ngài từ đâu đến.

- 28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγων,  
bèn-kêu-lên vậy trong [-] đền-thờ khi-dạy-dỗ [-] Đức-Chúa-Jesus và phán  
[G2896](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#)
- Καμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί; καὶ ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐκ  
các-người-biết-Ta [-] và biết từ-đâu Ta-đến nhưng tự mình Ta-không  
[G2504](#) [G1492](#) [G2532](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3756](#)
- ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ  
đến nhưng là-thật chân-thật [-] Đấng-đã-sai Ta mà các-người không  
[G2064](#) [G0235](#) [G1510](#) [G0228](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#)
- οἴδατε.  
biết  
[G1492](#)

| Bấy giờ, Đức Chúa Jêsus đang dạy trong đền thờ, thì kêu lên rằng: Các người quen ta, các người biết ta từ đâu lại! Ta đã đến chẳng phải tự ta, nhưng Đấng đã sai ta đến là thật, mà các người không biết Ngài.

- 29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, καὶ ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.  
Ta biết Ngài vì từ-nơi Ngài Ta-đến và-Ngài Ta đã-sai  
[G1473](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2548](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Ta thì biết Ngài; vì ta từ Ngài đến, và Ngài là Đấng đã sai ta đến.

- 30 Ἐζήτησαν οὖν αὐτόν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν  
họ-tìm-cách vậy Ngài bắt nhưng không-ai đặt trên Ngài [-]  
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4084](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1911](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#)
- χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.  
tay vì chưa đến [-] giờ Ngài  
[G5495](#) [G3754](#) [G3768](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)

| Vậy, họ kiếm thế bắt Ngài; nhưng không ai tra tay trên Ngài, vì giờ Ngài chưa đến.

- 31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον,  
trong [-] dân-chúng nhưng nhiều-người đã-tin nơi Ngài và nói-rằng  
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1161](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)
- Ὁ Χριστὸς, ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος  
khi Đấng-Christ khi đến có-lẽ-nào nhiều-hơn phép-lạ làm so-với người-này  
[G3588](#) [G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3361](#) [G4119](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3778](#)
- ἐποίησεν?  
đã-làm-sao  
[G4160](#)

| Song trong vòng dân chúng nhiều kẻ tin Ngài, nói rằng: Khi Đấng Christ đến, sẽ có làm nhiều phép lạ hơn người này đã làm chẳng?

- 32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα,  
nghe-thấy [-] người-Pha-ri-si [-] dân-chúng bàn-tán về Ngài như-vậy  
[G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1111](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3778](#)
- καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας, ἵνα  
và bèn-sai [-] các-thầy-tế-lễ-cả và [-] người-Pha-ri-si lính để  
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2443](#)
- πιάσωσιν αὐτόν.  
bắt Ngài  
[G4084](#) [G0846](#)

Người Pha-ri-si nghe lời đoàn dân nghị luận về Ngài, thì mấy thầy tế lễ cả đồng tình với họ, cất lính đi bắt Ngài.

- 33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἶμι,  
đã-phán vậy [-] Đức-Chúa-Jesus còn ít-lâu nữa với các-người Ta-ở  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2089](#) [G5550](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#)
- καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.  
rồi Ta-đi về [-] Đấng-đã-sai Ta  
[G2532](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Đức Chúa Jêsus bèn phán rằng: Ta còn ở với các người ít lâu nữa; rồi ta đi về cùng Đấng sai ta đến.

- 34 ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὐρήσετέ [με]; καὶ ὅπου εἶμι ἐγὼ  
các-người-sẽ-tìm Ta mà không tìm-thấy Ta và nơi Ta-ở [-]  
[G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#)
- ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.  
các-người không thể đến  
[G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

Các người sẽ kiếm ta mà chẳng thấy, và nơi ta ở, các người không thể đến được.

- 35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτούς, Ποῦ οὗτος  
bèn-nói vậy [-] người-Do-Thái với nhau người-này-sẽ-đi-đâu người-này  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4226](#) [G3778](#)
- μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν μή? εἰς τὴν  
sẽ đi mà chúng-ta không tìm-thấy Ngài hay-sao đến [-]  
[G3195](#) [G4198](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#)
- Διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς  
những-người-tản-lạc của người-Hy-Lạp Ngài-sẽ đi và dạy-dỗ [-]  
[G1290](#) [G3588](#) [G1672](#) [G3195](#) [G4198](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3588](#)
- Ἕλληνας?  
người-Hy-Lạp-sao  
[G1672](#)

Các người Giu-đa nói với nhau rằng: Thế thì người sẽ đi đâu mà ta không tìm được? Có phải người sẽ đi đến cùng những kẻ lưu lạc trong dân Gờ-réc và dạy dân Gờ-réc chăng?

- 36 τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με, καὶ  
lời [-] [-] nói này mà Ngài-đã-nói các-người-sẽ-tìm Ta mà  
[G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#)
- οὐχ εὐρήσετέ [με]; καὶ ὅπου εἶμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν?  
không tìm-thấy Ta và nơi Ta-ở [-] các-người không thể đến  
[G3756](#) [G2147](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

Người đã nói rằng: Các người sẽ tìm ta, mà chẳng thấy, và nơi ta ở, các người không thể đến được, ấy là nghĩa làm sao?

- 37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ, τῇ μεγάλῃ, τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ  
vào [-] [-] ngày cuối-cùng là-ngày trọng-đại của kỳ-lễ đứng [-]  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2476](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξεν, λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ  
Đức-Chúa-Jesus và kêu-lớn rằng nếu ai khát hãy-đến với Ta và  
[G2424](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1372](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#)
- πινέτω.  
uống  
[G4095](#)

Ngày sau cùng, là ngày trọng thể trong kỳ lễ, Đức Chúa Jêsus ở đó, đứng kêu lên rằng: Nếu người nào khát, hãy đến cùng ta mà uống.

- 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ  
ai tin nơi Ta như đã-chép [-] Kinh-Thánh từ-trong-lòng [-]  
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4215](#) [G1537](#)
- τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.  
[-] người-ấy [-] sẽ-tuôn-chảy nước sống-như-sông  
[G3588](#) [G2836](#) [G0846](#) [G4482](#) [G5204](#) [G2198](#)

Kẻ nào tin ta thì sông nước hằng sống sẽ chảy từ trong lòng mình, y như Kinh Thánh đã chép vậy.

- 39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ Πνεύματος, οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ  
điều-này nhưng Ngài-nói về [-] Thánh-Linh mà sẽ nhận-được [-]  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3195](#) [G2983](#) [G3588](#)
- πιστεύσαντες εἰς αὐτόν; οὕτω γὰρ ἦν Πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς  
những-người-tin nơi Ngài vì-chưa [-] có Thánh-Linh bởi Đức-Chúa-Jesus  
[G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3768](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4151](#) [G3754](#) [G2424](#)
- οὐδέπω ἐδοξάσθη.  
chưa được-vinh-hiến  
[G3764](#) [G1392](#)

Ngài phán điều đó chỉ về Đức Thánh Linh mà người nào tin Ngài sẽ nhận lấy; bởi bấy giờ Đức Thánh Linh chưa ban xuống, vì Đức Chúa Jêsus chưa được vinh hiển.

- 40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὓν, ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων, ἔλεγον (ὅτι),  
trong [-] dân-chúng vậy khi-nghe [-] lời ấy nói-rằng [-]  
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#)
- Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης.  
người-này thật là [-] đấng-tiên-tri  
[G3778](#) [G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#)

Trong đoàn dân có nhiều người nghe những lời đó, thì nói: Người này thật là đấng tiên tri. Người khác thì nói: Ấy là Đấng Christ.

- 41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. οἱ δὲ ἔλεγον,  
người-khác nói người-này là [-] Đấng-Christ nhưng-người-khác lại nói  
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)
- Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται?  
lẽ-nào [-] từ [-] Ga-li-lê [-] Đấng-Christ đến-sao  
[G3361](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2064](#)

Người khác nữa lại nói: Đấng Christ há từ Ga-li-lê mà đến sao?

- 42 οὐχ ἡ γραφή εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ  
chẳng-phải [-] Kinh-Thánh đã-chép rằng từ [-] dòng-dõi Đa-vít và  
[G3756](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4690](#) [G1138](#) [G2532](#)
- ἀπὸ Βηθλεὲμ, τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ, ἔρχεται ὁ Χριστός?  
từ Bê-lê-hem [-] làng nơi [-] Đa-vít-ở đến [-] Đấng-Christ-sao  
[G0575](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1138](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5547](#)

Kinh Thánh há chẳng nói rằng Đấng Christ phải ra từ dòng dõi vua Đa-vít sao?

- 43 σχίσμα οὓν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν.  
sự-chia-rẽ vậy xây-ra trong [-] dân-chúng vì Ngài  
[G4978](#) [G3767](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1223](#) [G0846](#)

Vậy, dân chúng cãi lẫn nhau về Ngài.

- 44 τινές δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν  
một-số-người nhưng muốn trong bọn-họ bắt Ngài nhưng không-ai đặt  
[G5100](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4084](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3762](#) [G1911](#)
- ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.  
trên Ngài [-] tay  
[G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

Có mấy kẻ trong đám dân muốn bắt Ngài, nhưng không ai đặt tay trên mình Ngài.

- 45 ἤλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους,  
bèn-trở-về vậy [-] lính gặp [-] các-thầy-tế-lễ-cả và người-Pha-ri-si  
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5257](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G5330](#)
- καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν?  
và nói cùng-họ những-người-kia sao các-người không bắt người-ấy  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G0071](#) [G0846](#)

Vậy bọn lính trở về cùng các thầy tế lễ cả và các người Pha-ri-si. Những người này hỏi họ rằng: Sao các người không điệu người đến?

- 46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, ὡς  
đáp [-] lính chưa-từng có-ai-nói như người-này như  
[G0611](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3763](#) [G2980](#) [G3779](#) [G0444](#) [G5613](#)
- οὗτος λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος.  
người-này nói [-] người  
[G3778](#) [G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)

Bọn lính thưa rằng: Chẳng hề có người nào đã nói như người này!

- 47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε?  
đáp vậy cùng-họ [-] người-Pha-ri-si còn cả các-người cũng-bị-lừa-sao  
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4105](#)

Những người Pha-ri-si nói rằng: Các người cũng đã bị phỉnh dỗ sao?

- 48 μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν  
có-ai nào trong [-] các-quan đã-tin nơi người-ấy hay trong [-]  
[G3361](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2228](#) [G1537](#) [G3588](#)
- Φαρισαίων?  
người-Pha-ri-si-chẳng  
[G5330](#)

Có một người nào trong các quan hay là trong những người Pha-ri-si tin đến người đó chẳng?

- 49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος, ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον,  
chỉ-có [-] dân-chúng này [-] không hiểu-biết [-] luật-pháp  
[G0235](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3551](#)
- ἐπάρατοί εἰσιν.  
thật-đáng-nguyên-rủa [-]  
[G1944](#) [G1510](#)

Song lũ dân này không biết luật chi cả, thật là dân đáng rủa!

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἔλθων πρὸς αὐτὸν, [τὸ] πρότερον  
 nói Ni-cô-đem với họ là-người đã-đến gặp Ngài [-] trước-đây  
[G3004](#) [G3530](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4386](#)

εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,  
 một-người [-] trong bọn-họ  
[G1520](#) [G1510](#) [G1537](#) [G0846](#)

| Ni-cô-đem (là người trước có đến cùng Đức Chúa Jêsus và là một người trong đám họ) nói rằng:

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ  
 luật-chúng-ta [-] luật-pháp chúng-ta lẽ-nào-xử [-] ai mà-không [-]  
[G3361](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1473](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1437](#) [G3361](#)

ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ, καὶ γινῶ τί ποιεῖ;  
 nghe trước từ người-ấy và biết điều-gì người-ấy-làm  
[G0191](#) [G4412](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#)

| Luật chúng ta há bắt tội một người nào chưa tra hỏi đến, và chưa biết điều người ấy đã làm, hay sao?

52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας  
 đáp và nói cùng-ông còn cả ông cũng-từ [-] Ga-li-lê-sao  
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#)

εἶ? ἐραύνησον καὶ ἴδε, ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.  
 [-] hãy-tra-xét và xem rằng từ [-] Ga-li-lê tiên-tri không nổi-lên  
[G1510](#) [G2045](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G4396](#) [G3756](#) [G1453](#)

| Họ trả lời rằng: Người cũng là người Ga-li-lê sao? Người hãy tra xét, sẽ thấy rằng chẳng có tiên tri nào từ xứ Ga-li-lê mà ra hết.

53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.  
 rồi ai-nấy-đều-đi mỗi-người về [-] nhà mình  
[G2532](#) [G4198](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

| Ai nấy đều trở về nhà mình.